



**Rámcová smlouva
na poskytování kurzů cizích jazyků
a překladatelských a tlumočnických služeb**

uzavřená dle ustanovení § 269, odst. 2 zákona č. 513/1991Sb., obchodního zákoníku v platném znění,
mezi smluvními stranami, dále jen „Smluvní strany“

společnost: **PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.**
sídlo: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1
IČ: 26473194
DIČ: CZ26473194
bankovní spojení: ~~GE Money Bank, č. ú. 166381552/0600~~ *UNICREDIT, a.s.*
zastoupená: [redacted]
zapsaná: v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze v oddíle C,
vložka 84492

dále jen „Poskytovatel“

a

společnost: **Pražské služby, a.s.**
sídlo: Pod Šancemi 444/1, 180 77 Praha 9
IČ: 60194120
DIČ: CZ60194120
bankovní spojení: KB – Praha 8, č. ú. 7607091/0100
zastoupená: [redacted]
zapsaná: v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B.,
vložka 2432

dále jen „Objednatel“

1. Předmět smlouvy

- 1.1. Tato Rámcová smlouva na poskytování kurzů cizích jazyků a překladatelských a tlumočnických služeb (dále jen „Smlouva“) upravuje právní vztah Poskytovatele kurzů cizích jazyků, překladatelských a tlumočnických služeb a Objednatele, který bude těchto služeb využívat k výuce svých zaměstnanců a provozním potřebám. Smlouva vymezuje zejména vzájemná práva a povinnosti obou Smluvních stran a definuje poskytované služby.

2. Poskytování kurzů výuky cizích jazyků

- 2.1 Smluvní strany souhlasí s tím, že výuka cizího jazyka bude probíhat individuálně nebo ve skupinách dle požadavků Objednatele. Individuální výuka bude probíhat celoročně a skupinová výuka bude probíhat v období od září do června.
- 2.2 Smluvní strany považují za nesporné, že poskytovaný přípravný kurz může být zaměřen buď na všeobecnou nebo odbornou výuku cizího jazyka na základě znalostí jednotlivých studentů a požadavků Objednatele.
- 2.3 Poskytovatel před zahájením výuky provede zdarma rozřazovací test studentů, na základě jehož budou studenti rozděleni do jednotlivých skupin.

2.4 Smluvní strany souhlasí s tím, že zaměření konkrétního poskytovaného kurzu bude orientováno na přípravu k úspěšnému vykonání standardizovaných jazykových zkoušek zvoleného obtížnostního stupně, ke kterým se lze v ČR přihlásit a které jsou uznány Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy (dále jen „MŠMT“).

2.5 Povinnosti Poskytovatele

2.5.1 Poskytovatel se tímto zavazuje, že všechny kurzy, které bude poskytovat Objednateli, budou vedeny kvalifikovanými učiteli, zpravidla rodilými mluvčími, kteří jsou držiteli příslušného osvědčení (TEFL, TESOL, či jiné) a mají prokazatelné odborné zkušenosti s výukou patřičného cizího jazyka. Poskytovatel se dále zavazuje, že všichni čeští učitelé, kteří povedou poskytované kurzy, absolvovali kromě příslušné akademické praxe také speciální školení o současných metodách výuky cizího jazyka.

2.5.2 Součástí výuky cizích jazyků zajišťovaných Poskytovatelem je jeho vlastní program on-line výuky (dále jen „E-learning“). Po dobu platnosti této smlouvy bude pro všechny studenty Objednatele navštěvující kurzy cizího jazyka Poskytovatelem zřízen internetový přístup do tohoto programu. Objednatel se zavazuje, že přístup do tohoto programu budou mít pouze posluchači jazykových kurzů, pro které je určena výuka na základě této smlouvy. V případě důvodného podezření, že tento program výuky cizího jazyka, který je duševním majetkem Poskytovatele, je používán i jinými osobami, má Poskytovatel právo přístup kdykoliv v průběhu trvání smlouvy zrušit.

2.5.3 V případě jakýchkoli požadavků nebo stížností se Poskytovatel zavazuje tyto s Objednatelem bezodkladně projednat za účelem jejich co nejrychlejšího a komplexního řešení.

2.5.4 Poskytovatel se touto smlouvou zavazuje obstarat zdarma pro studenty učebnice, jejichž vydavatelé patří mezi mezinárodně uznávané vydavatele takových materiálů pro výuku jazyků a které budou odsouhlaseny zástupci Objednatele. Při volbě studijních materiálů je poskytovatel povinen brát maximální ohled na zaměření a úroveň kurzu, jakož i na cíle studentů.

2.5.5 Poskytovatel se zavazuje, že po celou dobu poskytování výuky cizích jazyků bude provozovat elektronickou aplikaci, která umožňuje Objednateli sledovat průběh studia všech studentů, sledovat docházku studentů a další služby definované v příloze 3 Smlouvy.

2.6 Povinnosti Objednatele

2.6.1 Objednatel se zavazuje, že pro poskytování výuky poskytne zdarma vhodné vlastní prostory s odpovídajícím vybavením.

2.6.2 Objednatel se zavazuje, že nebude s lektory Poskytovatele, kteří pro něho budou zajišťovat jazykovou výuku, vstupovat do přímých smluvních vztahů ani jiným způsobem nebude Poskytovatele obcházet, a to po celou dobu trvání této smlouvy.

2.6.3 Objednatel se zavazuje, že veškeré případné problémy nebo stížnosti bude řešit přednostně projednáním s Poskytovatelem.

2.7 Smluvní strany se dohodly, že ostatní služby v oblasti jazykové výuky jsou uvedeny v závazné nabídce Poskytovatele, která je nedílnou součástí této smlouvy jako její příloha č. 3.

3. **Poskytování překladatelských a tlumočnických služeb**

3.1. Předmětem smlouvy v oblasti poskytování překladatelských a tlumočnických služeb je závazek Poskytovatele plnit tyto služby řádně a včas na základě samostatných písemných, Poskytovatelem potvrzených objednávek a to včetně následujících doplňujících služeb:

- Korektury, včetně korektur rodilým mluvčím
- Grafickou úpravu dokumentů (je-li požadováno)

107

- Přepis dokumentů
 - Soudní ověření překladů, apod.
- 3.2. Objednávané služby budou Objednatelem specifikovány následujícím způsobem:
- Překlady: výchozí a cílový jazyk, požadovaný termín dodání, případné další důležité informace a pokyny (terminologie a soudní ověření)
 - Tlumočení: jazyk, téma, datum, hodina a místo, charakter tlumočení a kontaktní osoba Objednatele.

V případě neúplné či ústně upřesněné objednávky vždy musí následovat písemné potvrzení jejího upřesnění Objednatelem a Poskytovatelem.

- 3.3. Překladačské, tlumočnické a další související služby budou zajišťovány vlastními zaměstnanci Poskytovatele po stránce organizační a jeho externími překladateli, tlumočníky a dalšími odbornými spolupracovníky po stránce odborné.

3.4. Závazky Poskytovatele:

- 3.4.1. Poskytovatel se zavazuje vykonávat veškeré služby v náležitě kvalitě a v požadovaném termínu.
- 3.4.2. Poskytovatel se bude při překladech řídit pokyny Objednatele a závaznou terminologií, kterou mu Objednatel v příslušné dílčí objednávce předepíše.
- 3.4.3. Poskytovatel zaručuje Objednateli dostatečnou kapacitu tak, aby mohl splnit požadavky Objednatele na výše uvedené služby a vynaloží veškeré úsilí pro splnění požadavků Objednatele včetně práce v noci, o víkendech a svátcích.
- 3.4.4. Poskytovatel se zavazuje informovat Objednatele o možných problémech s konkrétní objednávkou bez zbytečného prodlení po doručení objednávky.

3.5. Závazky Objednatele:

- 3.5.1. Objednatel se zavazuje poskytnout Poskytovateli všechny nezbytné informace pro splnění příslušné dílčí objednávky; zejména upozornit na výhradně zavedené odborné termíny či zvyklosti u Objednatele používané (názvy funkcí a útvarů, firemní terminologie, zkratky a překlad těchto názvů, termínů a zkratk, apod.).
- 3.5.2. V případě odborného tlumočení sdělí Objednatel Poskytovateli předem v objednávce okruh témat a poskytne mu relevantní písemné materiály k prostudování. Dlouhodobé tlumočení bude Objednatel objednávat s náležitým časovým předstihem (týden až 14 dnů předem).
- 3.5.3. Objednatel se zavazuje předávat texty k překladům či korekturám včas a o všech případných změnách informovat Poskytovatele v nezbytném předstihu.
- 3.5.4. Dále se Objednatel zavazuje poskytovat součinnost s cílem zajištění kvalitní služby.
- 3.5.5. Pokud Objednatel neobdrží objednanou službu včas (neobdrží ve stanovené lhůtě překlad nebo se tlumočnick nedostaví včas), bude o tom Poskytovatele neprodleně informovat s tím, aby Poskytovatel sjednal nápravu, resp. v případě, že Poskytovatel překlad řádně odeslal a Objednatel jej neobdržel, aby se Smluvní strany dohodly na náhradním způsobu doručení. Smluvní strany se dohodli, že v případě nedoručení objednané služby včas, může Objednatel požadovat po Poskytovateli dodatečnou slevu ve výši 1% z celkové ceny za každý den zpoždění.
- 3.5.6. Objednatel se zavazuje, že nebude s překladateli a tlumočníky Poskytovatele a jeho dalšími pracovníky (ať už budou zaměstnanci Poskytovatele nebo jeho subdodavateli) vstupovat do přímých smluvních vztahů ani jiným způsobem nebude plnění Poskytovatele dle této smlouvy obcházet, a to po dobu trvání této smlouvy a následující rok po skončení její platnosti.

4. Cenové a platební podmínky

- 4.1. Smluvní strany se dohodly, že ceny za poskytování výuky cizích jazyků se budou řídit cenami uvedenými v příloze č. 1, která tvoří nedílnou součást této smlouvy.
- 4.2. Smluvní strany se dohodly, že ceny za poskytování tlumočnických a překladatelských služeb se budou řídit cenami uvedenými v příloze č. 2, která tvoří nedílnou součást této smlouvy.
- 4.3. Obě Smluvní strany se dohodly, že minimální doba platnosti cen uvedených v přílohách 1 a 2 je tři roky od začátku účinnosti smlouvy, tj. minimálně do 31. 3. 2016.
- 4.4. Smluvní strany se dohodly na splatnosti faktur 30 dní od data doručení faktury Objednateli.
- 4.5. Faktura musí být vyhotovena v listinném formátu A4, tištěná jednostranně, na standardním kancelářském papíru o hmotnosti cca 80 g/m², scanovatelná (kopírovatelná) černobíle bez ztráty informační hodnoty.
- 4.6. Faktura mimo zákonné náležitosti musí obsahovat:
 - číslo smlouvy Objednatele
 - číslo Rámcové objednávky, případně číslo samostatné objednávky, je-li na jejím základě fakturováno
 - číslo samostatné objednávky, pokud je na jejím základě fakturováno
 - číslo střediska/útvary, který samostatnou objednávku vystavil
- 4.7. Pro případ prodlení se zaplacením faktury je Poskytovatel oprávněn účtovat Objednateli úrok z prodlení ve výši 0,05% z dlužné částky za každý den prodlení do zaplacení.

5. Stornovací podmínky

- 5.1. Stornování výuky cizích jazyků
 - 5.1.1. Obě Smluvní strany se dohodly, že stornování výuky bude Objednatel písemně oznamovat Poskytovateli na emailovou adresu crm@presto.cz nejpozději 24 hodin před plánovaným začátkem výuky, a to v pracovní době pracovníků Poskytovatele (pondělí – čtvrtek od 9 do 17:45 hod. a v pátek od 8 do 16:45 hodin).
 - 5.1.2. Za realizovanou hodinu se pro účely fakturace počítá i hodina, na kterou se studenti Objednatele nedostavili, pokud nedošlo ze strany Objednatele k řádnému stornování výuky dle bodu 5.1.1. U skupinových kurzů lze v průběhu každého kalendářního měsíce v době platnosti této smlouvy takto stornovat maximálně 30% hodin, které mají být v daném měsíci podle vzájemně potvrzených objednávek výuky odučeny, nedohodnou-li se Smluvní strany jinak. Překročí-li počet Objednatel stornovaných hodin uvedených 30%, je Poskytovatel oprávněn vyúčtovat Objednateli i neodučené hodiny v rozsahu překračujícím těchto 30%. U individuálních kurzů žádné omezení rušení hodin není.
- 5.2. Stornování objednaných překladatelských a tlumočnických služeb
 - 5.2.1. V případě stornování překladu ze strany Objednatele se Poskytovatel ihned obrátí na překladatele a zastaví jeho další práci. Poskytovatel vyúčtuje Objednateli rozpracovaný překlad v rozsahu, který tento překlad prokazatelně měl v době zastavení práce překladatele sazbou odpovídající článku 4 této smlouvy.
 - 5.2.2. V případě stornování tlumočení z důvodu ležících na straně Objednatele platí storno poplatky uvedené v následující tabulce.

Lhůta zrušení	Jednodenní tlumočení	Vícedenní tlumočení
v den konání	100% ceny	100% ceny za 1. Den 50% ceny za 2. – 3. Den 0% ceny za každý další den
3. – 1. pracovní den předem	50% ceny	50% ceny za každý den
více než 3 dny předem	0% ceny	15 % ceny za každý den
více než 5 dnů předem	0% ceny	0% ceny za každý den

Smluvní strany se v jednotlivých případech mohou dohodnout odchylně od této tabulky, zejména s přihlédnutím k okolnostem a délce vícedenního tlumočení a újmy způsobené tlumočnickovi.

6. Dodací podmínky pro překladatelské a tlumočnické služby

- 6.1. Objednávku zašle Objednatel Poskytovateli písemně, přednostně prostřednictvím elektronické pošty. Poskytovatel objednávku bez zbytečného prodlení stejným způsobem Objednateli potvrdí.
- 6.2. Za splnění dodací lhůty se považuje včasné a řádné doručení překladu e-mailem, popřípadě faxem či kurýrem dle požadavku Objednatele na jeho adresu, která je zároveň místem plnění, respektive oznámením o dokončení překladu v případě, že Objednatel si bude překlad vyzvedávat osobně. U tlumočení se za splnění dodací lhůty považuje včasné a řádné poskytnutí této služby.
- 6.3. Poskytovatel je oprávněn plnit objednávku i po částech, pokud Objednatele předem o takovém plnění informuje a ten s tím souhlasí. V tomto případě zašle Poskytovatel Objednateli fakturu až po úplném splnění objednávky, pokud se nedohodly Smluvní strany jinak. Datem uskutečnění zdanitelného plnění je den úplného splnění objednávky.

7. Posuzování kvality překladů, řešení reklamací


- 7.1. Překlady budou standardně provedeny kvalitním překladatelem (překladateli) s příslušnou odbornou specializací a tímto překladatelem (překladateli) také zkontrolovány.
- 7.2. Za překlad dobré kvality bude považováno, jestliže překlad bude věcně správný, úplný a stylisticky přiměřený, terminologicky jednotný a odpovídající úrovni originálního textu.
- 7.3. U textů zvláštní důležitosti a určených pro oficiální účely (ke zveřejnění) zajistí Poskytovatel minimálně 1 placenou korekturu nezávislým korektorem/překladatelem, případně rodilým mluvčím. Na skutečnost, že se jedná o tento typ překladu, musí Objednatel Poskytovatele předem v příslušné objednávce upozornit.
- 7.4. Jestliže se na překladu bude podílet více překladatelů, má Poskytovatel povinnost zajistit jednotnost terminologie, pokud požadovaný rozsah překladu a požadovaný termín dodání takové sjednocení terminologie objektivně umožňují.
- 7.5. Pokud překlad nebude splňovat požadavky na kvalitu (výrazné gramatické chyby a stylistické nedostatky, nejednotná terminologie apod.), vrátí Objednatel jednotlivá plnění k opravě, kterou Poskytovatel provede v nejkratším možném termínu. Poskytovatel v takovém případě poskytne Objednateli slevu s celkové ceny ve výši 15%. Pokud Objednateli tímto vznikne prokazatelně škoda, je oprávněn ji přeúčtovat k úhradě Poskytovateli.
- 7.6. Objednatel neodmítne překlad ani ho nevrátí k opravě, jestliže bude překlad proveden věcně správně a stylisticky přiměřeně, přičemž v určitých případech je možno volit jiné obdobné termíny, větné konstrukce a vazby s výjimkou těch případů, kdy určité termíny, konstrukce a vazby byly předepsány při zadání překladu nebo jsou obsaženy v závazné terminologii dle této Smlouvy.
- 7.7. Pokud Objednatel neuplatní reklamaci do 30 dnů od poskytnutí plnění, je toto plnění považováno za bezvadné a nárok na reklamaci zaniká.

8. Závěrečná ustanovení

- 8.1. Komunikace mezi Smluvními stranami bude probíhat prostřednictvím oprávněných osob, které jsou uvedeny v příloze č. 4 Kontaktní osoby Objednatele, resp. v příloze č. 5 Kontaktní osoby Poskytovatele.
- 8.2. Poskytovatel bude o veškerých připomínkách a návrzích týkajících se tohoto smluvního ujednání informovat Objednatele emailem na adrese cn@psas.cz. Objednatel potvrdí příjem zprávy do 5-ti pracovních dnů od jejího doručení na email, ze kterého byla Poskytovatelem odeslána.

- 8.3. Tato Smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Kterákoli ze Smluvních stran je oprávněna tuto Smlouvu vypovědět i bez uvedení důvodu. Výpovědní lhůta je tři měsíce a počíná běžet od prvního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé Smluvní straně.
- 8.4. Ostatní práva a povinnosti Smluvních stran jsou upraveny Všeobecnými nákupními podmínkami společnosti Pražské služby, a.s. (dále jen „VNP“), které tvoří nedílnou součást této Smlouvy jako její příloha č. 6. Poskytovatel prohlašuje, že se před podpisem této Smlouvy se VNP seznámil a souhlasí s nimi.
- 8.5. Smluvní strany sjednávají a berou na vědomí, že tato Smlouva a vztah Smluvních stran jimi založený, se řídí českým právem. V případě možných sporů, které nebudou vyřešeny dohodou, je kterákoli smluvní strana oprávněna předat spor k rozhodnutí věcně a místně příslušnému soudu.
- 8.6. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami a účinnosti dne 1. 4. 2013.
- 8.7. Smluvní strana není oprávněna postoupit třetí osobě jakoukoli pohledávku za druhou Smluvní stranou vzniklou na základě této Smlouvy bez předchozího písemného souhlasu druhé Smluvní strany.
- 8.8. Bez výslovné dohody mezi Smluvními stranami není žádná ze Smluvních stran oprávněna jednat jménem druhé Smluvní strany.
- 8.9. Žádný případ úplného nebo částečného neuplatnění práva nebo nároku na základě této Smlouvy neznamenaá úplné nebo částečné vzdání se takového práva a/nebo nároku.
- 8.10. V případě, že jakékoli ustanovení této Smlouvy je nebo se stane či bude shledáno neplatným, neúčinným nebo nevymahatelným, neovlivní to (v maximálním rozsahu povoleném příslušnými právními předpisy) platnost, účinnost anebo vymahatelnost zbývajících ustanovení této Smlouvy. Smluvní strany se v takovém případě zavazují nahradit neplatné, neúčinné či nevymahatelné ustanovení ustanovením platným, účinným a vymahatelným, které bude mít v nejvyšší možné míře význam a účinek stejný a právními předpisy přípustný, jako mělo ustanovení, jež má být nahrazeno.
- 8.11. Tato Smlouva představuje úplnou dohodu Smluvních stran ve vztahu k jejímu předmětu a účelu a ruší a nahrazuje jakékoli předchozí písemné a ústní dohody a ujednání Smluvních stran v souvislosti s jejím předmětem a účelem.
- 8.12. Tato Smlouva může být měněna nebo doplňována pouze formou písemných dodatků podepsaných oběma Smluvními stranami.
- 8.13. Nedílnou součástí této Smlouvy jsou následující přílohy:
- Příloha č. 1 – Ceny za poskytování výuky cizích jazyků
 - Příloha č. 2 – Ceny za překladatelské a tlumočnické služby
 - Příloha č. 3 – Závazná nabídka poskytovatele
 - Příloha č. 4 – Kontaktní osoby Objednatele
 - Příloha č. 5 – Kontaktní osoby Poskytovatele
 - Příloha č. 6 - Všeobecné nákupní podmínky společnosti Pražské služby, a.s.
- 8.14. Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou (2) stejnopisech v českém jazyce, z nichž každý má platnost originálu, přičemž každá ze Smluvních stran obdrží po jednom (1) stejnopisu.

145



Číslo smlouvy Poskytovatele:

Číslo smlouvy Objednatele: 72/13
Číslo Rámcové objednávky Objednatele: RO-0140

8.15. Smluvní strany prohlašují, že obsahu této Smlouvy rozumí, souhlasí s ním, vyjadřuje jejich pravou a svobodně projevenou vůli prostou omylu a že tuto Smlouvu neuzavírají v tísní za nápadně nevýhodných podmínek.

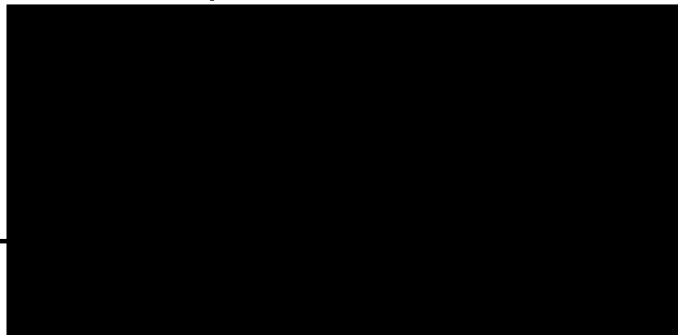
V Praze dne 9.4.2013

**PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ
CENTRUM s.r.o.**



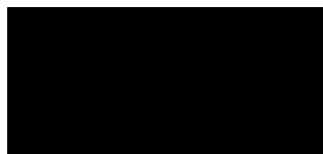
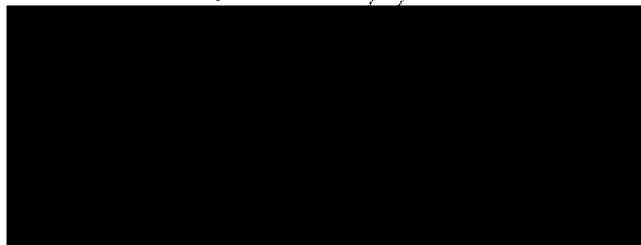
V Praze dne 9.4.2013

Pražské služby, a.s.



V Praze dne _____

Pražské služby, a.s.



Handwritten initials and scribbles.

Příloha č. 1 – Ceny za poskytování výuky cizích jazyků**1. Ceny za výuku**

TYP VÝUKY	DÉLKA LKCE	VÝUKA S ČESKÝM LEKTOREM	VÝUKA S RODILÝM MLUVČÍM
Skupinová výuka			
obecný jazyk	90 min	610 Kč	620 Kč
odborný jazyk	90 min	620 Kč	630 Kč
Individuální výuka			
obecný jazyk	60 min	410 Kč	420 Kč
odborný jazyk	60 min	420 Kč	430 Kč
obecný jazyk	90 min	610 Kč	620 Kč
odborný jazyk	90 min	620 Kč	630 Kč

2. Obsah ceny

- Základní vstupní jazykový audit
- Výběr lektora a příprava plánů výuky
- Kompletní administrativní podpora
- Přístup do aplikace Class Register
- Metodické vedení a kontrola kvality výuky
- Ověřování a hodnocení dosažených jazykových znalostí
- Přístup do „on-line“ školy
- Studijní materiály (učebnice)
- Doplnkové studijní materiály
- Pravidelné sledování spokojenosti studentů s výukou
- Vystavení osvědčení o absolvování kurzu
- Dopravu lektora
- V případě zájmu příspěvky do firemního časopisu klienta
- Cena neobsahuje DPH
-

3. Garance cen

- Ceny jsou platné pro výuku v Praze
- Ceny jsou platné pro lekce probíhající v uvedené délce
- Garance prvního setkání s lektorem na zkoušku

Příloha č. 2 - Ceny za překladatelské a tlumočnické služby

Tato příloha smlouvy stanovuje ceny za překladatelské a tlumočnické služby.

Veškeré ceny jsou uvedeny bez DPH.

Příplatky za překlad odborných textů nebudou účtovány.

V případě objednání překladatelské služby, jež není uvedena v této příloze, se bude řídit standardním ceníkem Poskytovatele, z něhož bude Objednateli poskytnuta sleva ve výši 10%.

Pojmy:

NS	Normostrana, kterou se rozumí 1.800 úhozů včetně mezer výsledného textu ve statistice WORD
Strana	Strana formátu A4
AJ	Anglický jazyk
NJ	Německý jazyk
ČJ	Český jazyk

1. Předklady do anglického a německého jazyka**1.1. Cena za překlad 1 NS v kombinace ČJ/AJ, ČJ/NJ**

Rozsah	Cena za 1 NS
1 - 4 NS	320 Kč
5 - 50 NS	320 Kč
nad 50 NS	288 Kč

1.2. Cena za překlad 1 NS v kombinaci AJ/ČJ, NJ/ČJ

Rozsah	Cena za 1 NS
1 - 4 NS	240 Kč
5 - 50 NS	240 Kč
nad 50 NS	216 Kč

1.3. Cena za překlad 1 strany, resp. NS se soudním ověřením v kombinaci AJ/NJ – ČJ a ČJ – AJ/NJ

Rozsah	Cena za 1 NS
1 - 4 NS	390 Kč
5 - 50 NS	390 Kč
nad 50 NS	380 Kč

MOJ

1.4. Cena za dodatečné soudní ověření 1 strana, resp. 1 NS v kombinaci AJ/NJ – ČJ a ČJ – AJ/NJ

Rozsah	Cena za 1 NS
1 - 4 NS	250 Kč
5 - 50 NS	250 Kč
nad 50 NS	220 Kč

1.5. Cena za korekturu rodilým mluvčím 1 NS v němčině nebo angličtině

Rozsah	Cena za 1 NS
1 - 4 NS	100 Kč
5 - 50 NS	100 Kč
nad 50 NS	90 Kč

2. Tlumočení do anglického a německého jazyka

Zdrojový jazyk	cílový jazyk	Cena za 1 hodinu tlumočení	Ostatní náklady (např. Diety, doprava, ubytování)
čeština	angličtina	650 Kč	dle individuální dohody
čeština	němčina	650 Kč	dle individuální dohody
Zdrojový jazyk	cílový jazyk	Cena za 1 hodinu tlumočení	Ostatní náklady (např. Diety, doprava, ubytování)
čeština	angličtina	850 Kč	dle individuální dohody
čeština	němčina	850 Kč	dle individuální dohody
Zdrojový jazyk	cílový jazyk	Cena za 1 hodinu tlumočení	Ostatní náklady (např. Diety, doprava, ubytování)
čeština	angličtina	950 Kč	dle individuální dohody
čeština	němčina	950 Kč	dle individuální dohody
Zdrojový jazyk	cílový jazyk	Cena za 1 hodinu tlumočení	Ostatní náklady (např. Diety, doprava, ubytování)
čeština	angličtina	950 Kč	dle individuální dohody
čeština	němčina	950 Kč	dle individuální dohody

Minimální účtovaná sazba jsou 4 hodiny času tlumočnicka v případě tlumočení v ČR a minimálně 8 hodin času tlumočnicka v případě tlumočení v zahraničí.

Cena tlumočení nezahrnuje pronájem tlumočnické techniky, dopravu, ubytování a v případě zahraničních cest diety tlumočnicka a další náklady spojené s cestou do zahraničí (vízum, apod.).

Cena za tlumočení se vztahuje výhradně na tlumočení konané v pracovních dnech, tedy v pondělí – pátek.

3. Další náklady spojené s překlady a termíny dodání

Standardní doba dodání: max. 8 NS za den.
Spěšný překlad: více než 8 NS/den – příplatek 15%
Expresní překlad: kratší texty týž den nebo přes noc – příplatek 50%
Expresní překlad: více než 20 NS/den v kratší lhůtě než standardní – individuální
domluva – poptávka/nabídka

V případě, že bude na žádost Objednatele požadavek dodání kurýrem, bude Objednateli tato služba přefakturována.



**Nabídka pro výběrové řízení
na poskytování kurzů anglického
jazyka
a překladatelských a tlumočnických
služeb**

pro

Pražské služby, a.s.

Předkládá:

PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

JAZYKOVÁ ŠKOLA PRESTO

Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1 - Staré Město

IČ: 26473194 DIČ: CZ26473194

www.presto.cz, www.presto-skola.cz

OBSAH:

INFORMACE O SPOLEČNOSTI	3
KOPIE VÝPISU Z OBCHODNÍHO REJSTŘÍKU.....	4
CERTIFIKÁTY ISO.....	7
OSTATNÍ CERTIFIKÁTY	8
REFERENCE.....	9
NÁVRH SMLOUVY	11
KURZY ANGLICKÉHO JAZYKA.....	18
SPLNĚNÍ POŽAVKŮ VYHLAŠOVATELE – KONTROLNÍ SEZNAM BODŮ.....	25
CENOVÁ NABÍDKA.....	29
PŘEKLADATELSKÉ A TLUMOČNICKÉ SLUŽBY	30
CENOVÁ NABÍDKA.....	31
1. Překlady anglického a německého jazyka	31
2. Tlumočení anglického a německého jazyka	32
3. Ceny za překlady dalších jazyků a ostatní služby	33
4. Další náklady spojené s překlady	33
PROHLÁŠENÍ	34
SEZNAM PŘÍLOH.....	35

INFORMACE O SPOLEČNOSTI

Obecné informace

Název společnosti	PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.
Adresa	Praha 1 - Staré Město, Na Příkopě 988/31, PSČ 110 00
Předmět činnosti	Překladačská a tlumočnická činnost, jazyková škola a další jazykové služby
Doba působení na trhu	Od roku 1990
Právní forma	Společnost s ručením omezeným
IČO	26473194
DIČ	CZ26473194
Členství v asociacích	Asociace jazykových škol a agentur
Certifikáty ISO	ISO 9001:2008

Kontaktní osoba

Jméno a příjmení	[redacted]
Pozice/funkce	manažer péče o zákazníky
Tel.	[redacted]
Fax	[redacted]
E-mail	[redacted]
Adresa	Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1

Kontaktní osoba managementu

Jméno a Příjmení	[redacted]
Pozice/funkce	jednatel
Tel:	[redacted]
Fax	[redacted]
E-mail	[redacted]
Adresa	Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1

oddíl C, vložka 84492

Vklad: 100 000,- Kč
Splaceno: 100 %
Obchodní podíl: 50%

Základní kapitál: 200 000,- Kč

Správnost tohoto výpisu se potvrzuje

Městský soud v Praze

Údaje platné ke dni: 02.08.2012 06:00

2/2

Obchodní rejstřík - výpisy platných

Ověřuji pod pořadovým číslem V 430/2012, že tato listina, která je převedením výstupu z informačního systému veřejné správy z elektronické podoby do podoby listinné, skládající se z 2 listů, se doslovně shoduje s obsahem výstupu z informačního systému veřejné správy v elektronické podobě.

Ověřující osoba: [redacted]

V Praze dne 02.08. 2012

[redacted]

[redacted]

[redacted]

CERTIFIKÁTY ISO



Certifikát

Tento certifikát byl udělen

PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.
Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1, Česká republika

jako osvědčení o systému zajišťování kvality v organizaci
v souladu s

ISO 9001:2008

Obor činností, na které se tento certifikát vztahuje,
je definován níže

Překlady, tlumočení a jazyková výuka

Číslo certifikátu: 31496/A/0001/UK/03

Datum vystavení:
(původního certifikátu) 16. listopadu 2009

Datum vystavení: 16. listopadu 2009

Platnost: 16. listopadu 2011

OSTATNÍ CERTIFIKÁTY

AJŠA

Asociace jazykových škol a agentur ČR

Certifikát členství

presto
www.presto-skola.cz

PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

se sídlem Na Ptilkops 31, 110 00 Praha 1

IČ: 28473194

se stala členem AJŠA Asociace jazykových škol a agentur České republiky, o.s.,
tšššššššš se jejím právům a plněním její povinností.

viceprezident

prezident

REFERENCE

1. Jazyková výuka

Ministerstvo životního prostředí

Spolupráce od r. 2009:

- 44 kurzů anglického jazyka – různé úrovně pokročilosti – čeští i rodilí lektori
- 4 kurzy německého jazyka - různé úrovně pokročilosti – čeští lektori
- 4 kurzy francouzského jazyka - různé úrovně pokročilosti – čeští i rodilí lektori
- 1 kurz španělského jazyka – středně pokročilí – český lektor
- 1 kurz polského jazyka - různé úrovně pokročilosti – rodilý lektor
- Kurzy jsou jak skupinové tak individuální. Výuka je zaměřena na složení mezinárodních zkoušek, obecný jazyk, specializovaný jazyk pro EU, specializovaný jazyk zaměřený na pracovní problematiku.
- Klient je s našimi lektory a službami spokojený.
- U tohoto klienta provádíme pravidelné testování na semestrální a celoroční bázi. Na jeho základě vydáváme certifikáty o absolvování kurzu jednotlivým studentům. Pokrok studentů odpovídá intenzitě a formě studia.

Česká exportní banka a.s.

Spolupráce od r. 2007:

- 51 kurzů anglického jazyka – čeští i rodilí lektori
- 15 kurzů ruského jazyka – čeští i rodilí lektori
- 5 kurzy španělského jazyka - český lektor
- 3 kurzy francouzského jazyka – čeští lektori
- Rozmanitost kurzů, které pro tuto společnost naše jazyková škola zajišťuje je široká. Zajišťujeme kurzy od začátečnických úrovní až po velmi pokročilé, v minulosti jsme zajišťovali zejména obecně zaměřené kurzy. V současnosti došlo ke změně struktury kurzů a většina kurzů je zaměřena na obchodní jazyk, některé z nich na složení obchodní zkoušky z daného jazyka. Jeden z kurzů je zaměřen na právní angličtinu a složení zkoušky ILEC. Kurzy jsou jak individuální, tak skupinové.
- O spokojenosti klienta s poskytovanými službami nejlépe vypovídají průběžné objednávky dalších kurzů, které pravidelně dostáváme. Pozitivní zpětnou vazbu ověřujeme také pravidelným dotazníkovým šetřením mezi studenty, jehož výsledky jsou vždy vynikající.
- Klientovi zajišťujeme denní péči
- U klienta provádíme testování studentů na celoroční bázi a pokrok pravidelně odpovídá intenzitě studia.

2. Překlady a tlumočení

Telefónica Czech Republic, a.s

Spolupráce od r. 2006 – za poslední 2 roky přeloženo cca 6500 NS

Překlady a tlumočení z a do anglického, německého, španělského jazyka.

Obory: právo, telekomunikace

České aeroline a.s.

Spolupráce od r. 2004 – za poslední 2 roky přeloženo cca 4700 NS

Překlady a tlumočení z a do anglického, německého, ruského, španělského a italského jazyka.

Obory: právo, marketing, obchod

VEOLIA VODA ČESKÁ REPUBLIKA, a.s.

Spolupráce od r. 2008 – za poslední 2 roky přeloženo cca 1000 NS

Překlady a tlumočení z a do anglického, německého, francouzského a italského jazyka.

Obory: právo, ekologie

NÁVRH SMLOUVY

**Rámcová smlouva
na poskytování kurzů anglického jazyka
a překladatelských a tlumočnických služeb**

uzavřená dle ustanovení zákona č. 513/1991Sb., obchodního zákoníku, v platném znění,
mezi smluvními stranami

společnost: **PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.**
sídlo: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1
IČ: 26473194
DIČ: CZ26473194
bankovní spojení: GE Money Bank, č.ú. 166381552/0600
zastoupená: XXXXXXXXXX
zapsaná: v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze v oddíle C,
vložka 84492

- dále jen „Dodavatel“

a

společnost: **Pražské služby, a.s.**
sídlo: Pod Šancemi 444/1, 180 77 Praha 9
IČ: 60194120
DIČ: CZ60194120
bankovní spojení:
zastoupená:
zapsaná:

- dále jen „Objednatel“

**I.
Preambule**

Tato rámcová smlouva (dále jen „Smlouva“) se uzavírá na základě vyhodnocení výsledků výběrového řízení vypsaného Objednatel na poskytování kurzů výuky anglického jazyka a poskytování překladatelských a tlumočnických služeb (anglický a německý jazyk) v předpokládaném ročním objemu cca Kč 800 tis bez DPH.

Zadávací podmínky Objednatele do výběrového řízení včetně všech jejich příloh a závazná nabídka Dodavatele do tohoto výběrového řízení, které blíže specifikují předmět Smlouvy a některé její podmínky, jsou ke Smlouvě přiloženy jako její Příloha č. 1 a Příloha č. 2.

II. Poskytování kurzů výuky anglického jazyka

1. Předmět Smlouvy v oblasti jazykové výuky

a) Předmětem Smlouvy v oblasti jazykové výuky je závazek Dodavatele zajistit pro Objednatelů výuku ve skupinových a individuálních kurzech anglického jazyka včetně provedení vstupního jazykového auditu posluchačů.

b) Rozsah a zaměření výuky, počet a rozdělení posluchačů do jednotlivých kurzů včetně rozvrhu výuky a místa konání kurzů, testování znalostí posluchačů, poskytování informací Objednateli a další podmínky poskytování služeb v oblasti jazykové výuky jsou specifikovány v zadávací dokumentaci Objednatelů, která je ke Smlouvě přiložena jako její Příloha č. 1 a v závazné nabídce Dodavatelů, která je ke Smlouvě přiložena jako její Příloha č. 2.

c) výuka na straně Dodavatelů bude zajišťována zaměstnanci Dodavatelů po stránce organizační a jeho externími lektory, kteří budou vést jednotlivé jazykové kurzy.

d) Součástí jazykových kurzů anglického jazyka zajišťovaných Dodavatelem je jeho vlastní program on-line výuky anglického jazyka (dále jen „e-learning“). Po dobu platnosti této smlouvy bude pro všechny posluchače Objednatelů navštěvující kurzy anglického jazyka Dodavatelem zřízen internetový přístup do tohoto programu. Objednatel se zavazuje, že přístup do tohoto programu budou mít pouze posluchači jazykových kurzů, pro které je určena výuka na základě této smlouvy. V případě důvodného podezření, že tento program výuky anglického jazyka, který je duševním majetkem Dodavatelů, je používán i jinými osobami, má Dodavatel právo přístup kdykoliv v průběhu trvání smlouvy zrušit.

2. Závazky Dodavatelů

a) Dodavatel se zavazuje zajišťovat jazykovou výuku pro Objednatelů lektory s odpovídající kvalifikací a odbornou praxí.

b) V případě jakýchkoli požadavků nebo stížností se Dodavatel zavazuje tyto s Objednatelů bezodkladně projednat za účelem jejich co nejrychlejšího a komplexního řešení.

3. Závazky Objednatelů

a) Objednatel se zavazuje, že v rámci výuky poskytne zdarma vhodné vlastní prostory s odpovídajícím vybavením.

b) Objednatel se zavazuje, že nebude s lektory Dodavatelů, kteří pro něho budou zajišťovat jazykovou výuku, vstupovat do přímých smluvních vztahů ani jiným způsobem nebude Dodavatelů obcházet, a to po dobu trvání této smlouvy a následující rok po skončení její platnosti.

c) Objednatel se rovněž zavazuje, že veškeré případné problémy nebo stížnosti bude řešit přednostně projednáním s Dodavatelem.

4. Cena a platební podmínky

a) Smluvní strany se dohodly, že ceny za poskytnuté služby v oblasti jazykové výuky se budou řídit cenami uvedenými v závazné nabídce Dodavatelů, která je ke Smlouvě přiložena jako její příloha č. 2 a která tvoří její nedílnou součást.

b) Služby budou Dodavatelem účtovány měsíčně, a to vždy ke konci příslušného měsíce podle počtu skutečně odučených hodin, přičemž požadované náležitosti příslušné faktury - daňového dokladu jsou uvedeny ve Všeobecných nákupních podmínkách Objednatelů, které jsou součástí zadávací dokumentace v Příloze č. 1 této Smlouvy.

c) Za realizovanou hodinu se pro účely fakturace počítá i hodina, na kterou se posluchači nedostavili, pokud nedošlo ze strany Objednatele k řádnému stornování výuky zasláním e-mailu na adresu [redacted] minimálně 25 hodin před plánovaným začátkem výuky, a to v pracovní době pracovníků jazykové školy, tj. pondělí až čtvrtek od 9.00 do 17.45 hod. a v pátek od 8.00 do 16.45 hod. V průběhu každého kalendářního měsíce v době platnosti této smlouvy lze takto stornovat maximálně 30% hodin, které mají být v daném měsíci podle vzájemně potvrzených objednávek výuky odučeny, nedohodnou-li se smluvní strany jinak. Překročí-li počet Objednatel stornovaných hodin uvedených 30%, je Dodavatel oprávněn vyúčtovat Objednateli i neodučené hodiny v rozsahu překračujícím těchto 30%.

d) Faktury za předmět plnění jsou splatné do 30 kalendářních dnů ode dne jejich doručení Objednateli, a to bezhotovostním převodem na účet Dodavatele uvedený v záhlaví této smlouvy. Částky budou fakturovány v Kč. K datu podpisu Smlouvy Dodavatel u jazykové výuky DPH s ohledem na platnou zákonnou úpravu neúčtuje. Za den úhrady dané Faktury bude považován den odepsání příslušné částky z bankovního účtu Objednatele

e) Pro případ prodlení se zaplacením kupní ceny je Dodavatel oprávněn účtovat Objednateli úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení do zaplacení.

III. Překlady a tlumočení

1. Předmět Smlouvy v oblasti překladů a tlumočení

a) Předmětem Smlouvy v oblasti překladů je závazek Dodavatele poskytovat Objednateli podle podmínek Smlouvy řádně a včas na základě jednotlivých písemných objednávek (přednostně prostřednictvím elektronické pošty) překladatelské a tlumočnické služby včetně služeb s těmito hlavními činnostmi souvisejícími, tj.:

- korektury vč. korektur rodilým mluvčím
- grafickou úpravu dokumentů
- přepis dokumentů
- soudní ověření překladů apod.
(dále „služby“)

Služby budou Objednatel specifikovány v jednotlivých objednávkách následujícím způsobem:

- překlady: výchozí a cílový jazyk, požadovaný termín dodání, případně další důležité informace a pokyny (terminologie, soudní ověření)
- tlumočení: jazyk, téma, datum, hodina a místo, charakter tlumočení, kontaktní osoba

V případě neúplné či ústně upřesněné objednávky vždy musí následovat písemné potvrzení jejího upřesnění Objednatel.

b) Překladatelské, tlumočnické a další související služby budou zajišťovány vlastními zaměstnanci Dodavatele po stránce organizační a jeho externími překladateli, tlumočníky a dalšími odbornými spolupracovníky.

2. Závazky Dodavatele

a) Dodavatel se zavazuje vykonávat veškeré služby v náležitě kvalitě a v požadovaném termínu.

b) Dodavatel se bude při překladech řídit pokyny Objednatele a závaznou terminologií, kterou mu Objednatel v příslušné dílčí objednávce předepíše.

c) Dodavatel zaručuje Objednateli dostatečnou kapacitu tak, aby mohl splnit požadavky Objednatele na výše uvedené služby a vynaloží veškeré úsilí pro splnění požadavků Objednatele včetně práce v noci, o víkendech a svátcích.

d) Dodavatel se zavazuje informovat Objednatele o možných problémech s konkrétní objednávkou bez zbytečného odkladu po doručení objednávky.

3. Závazky Objednatele

a) Objednatel se zavazuje poskytnout Dodavateli všechny nezbytné informace pro splnění příslušné dílčí objednávky; zejména upozornit na výhradně zavedené odborné termíny či zvyklosti u objednatelů používané (názvy funkcí a oddělení, firemní terminologie, zkratky a překlad těchto názvů, termínů a zkratk, apod.).

b) V případě odborného tlumočení sdělí Objednatel Dodavateli předem v objednávce okruh témat a poskytne mu relevantní písemné materiály k prostudování. Dlouhodobé tlumočení bude Objednatel objednávat s náležitým časovým předstihem (týden až 14 dnů předem).

c) Objednatel se zavazuje předávat texty k překladům či korekturám včas a o všech případných změnách informovat Dodavatele v nezbytném předstihu.

d) Dále se Objednatel zavazuje v nutných případech poskytnout rychlou (nejlépe telefonickou) konzultaci nad řešením problémů, které mohou při plnění objednávky vyvstat.

e) Pokud Objednatel neobdrží objednanou službu včas (neobdrží ve stanovené lhůtě překlad, nedostaví se tlumočnický tým), bude o tom Dodavatele neprodleně informovat s tím, aby Dodavatel sjednal nápravu, resp. v případě, že Dodavatel překlad řádně odeslal a Objednatel jej neobdržel, aby se smluvní strany dohodly na náhradním způsobu doručení.

f) Objednatel se zavazuje, že nebude s překladateli a tlumočníky Dodavatele a jeho dalšími pracovníky (ať už budou zaměstnanci Dodavatele nebo jeho subdodavatelů) vstupovat do přímých smluvních vztahů ani jiným způsobem nebude plnění Dodavatele dle této smlouvy obcházet, a to po dobu trvání této smlouvy a následující rok po skončení její platnosti.

4. Cena a platební podmínky

a) Smluvní strany se dohodly, že ceny za poskytnuté překladatelské a tlumočnické služby se budou řídit cenami uvedenými v závazné nabídce Dodavatele, která je ke Smlouvě přiložena jako její příloha č. 2 a která tvoří její nedílnou součást.

b) Každá objednávka bude Dodavatelem Objednateli vyfakturována fakturou - daňovým dokladem, přičemž požadované náležitosti tohoto daňového dokladu jsou uvedeny ve Všeobecných nákupních podmínkách Objednatele, které jsou součástí zadávací dokumentace v Příloze č. 1 této Smlouvy.

c) Faktury za předmět plnění jsou splatné do 30 kalendářních dnů ode dne jejich doručení Objednateli, a to bezhotovostním převodem na účet Dodavatele uvedeném v záhlaví této smlouvy. Částky budou fakturovány v Kč. K ceně bude připočtena DPH v zákonné výši. Za den úhrady dané faktury bude považován den odepsání příslušné částky z bankovního účtu Objednatele.

d) Pro případ prodlení se zaplacením kupní ceny je Dodavatel oprávněn účtovat Objednateli úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení do zaplacení.

5. Stornovací poplatky

a) V případě stornování překladu ze strany Objednatele se Dodavatel ihned obrátí na překladatele a zastaví jeho další práci. Dodavatel vyúčtuje Objednateli rozpracovaný překlad v rozsahu, který tento překlad měl v době zastavení práce překladatele sazbou odpovídající této smlouvě.

b) V případě stornování tlumočení z důvodů ležících na straně Objednatele platí storno poplatky za každého tlumočnicka takto:

Lhůta zrušení	jednodenní tlumočení	vícedenní tlumočení
v den konání	100 %	100 % za každý den
3 - 1 pracovní den předem	50 %	50 % za každý den
více než 3 dny předem	0 %	15 % za každý den
více než 5 dnů předem	0 %	0 %

Smluvní strany se v jednotlivých případech mohou dohodnout odchylně, zejména k okolnostem délky vícedenního tlumočení a újmy způsobené tlumočnickovi.

6. Dodací podmínky

a) Objednávku zašle Objednatel Dodavateli písemně, přednostně prostřednictvím elektronické pošty. Dodavatel objednávku bez zbytečného prodlení stejným způsobem Objednateli potvrdí.

b) Za splnění dodací lhůty se považuje včasné a řádné doručení překladu e-mailem, popřípadě faxem či kurýrem dle požadavku Objednatele na jeho adresu, která je zároveň místem plnění, respektive oznámením o dokončení překladu v případě, že Objednatel si bude překlad vyzvedávat osobně. U tlumočení se za splnění dodací lhůty považuje včasné a řádné poskytnutí této služby.

c) Dodavatel je oprávněn plnit objednávku i po částech, pokud Objednatele předem o takovém plnění informuje a ten s tím souhlasí. V tomto případě zašle poskytovatel Objednateli fakturu až po úplném splnění objednávky, pokud se nedohodly smluvní strany jinak. Datem uskutečnění zdanitelného plnění je v takovém případě den úplného splnění objednávky.

7. Posuzování kvality překladů, řešení reklamací

a) Překlady budou standardně provedeny kvalitním překladatelem (překladateli) s příslušnou odbornou specializací a tímto překladatelem (překladateli) také zkontrolovány.

b) Za překlad dobré kvality bude považováno, jestliže překlad bude věcně správný, úplný a stylisticky přiměřený, terminologicky jednotný a odpovídající úrovni originálního textu.

c) U textů zvláštní důležitosti a určených pro oficiální účely (ke zveřejnění) zajistí Dodavatel minimálně 1 placenou korekturu nezávislým korektorem/překladatelem, případně rodilým mluvčím. Na skutečnost, že se jedná o tento typ překladu, musí Objednatel Dodavatele předem v příslušné dílčí objednávce upozornit.

d) Jestliže se na překladu bude podílet více překladatelů, má Dodavatel povinnost zajistit jednotnost terminologie, pokud požadovaný rozsah překladu a požadovaný termín dodání takové sjednocení terminologie objektivně umožňují.

e) Pokud překlad nebude splňovat požadavky na kvalitu (výrazné gramatické chyby a stylistické nedostatky, nejednotná terminologie apod.), vrátí Objednatel jednotlivá plnění k opravě, kterou Dodavatel provede v nejkratším možném termínu.

f) Objednatel neodmítne překlad ani ho nevrátí k opravě, jestliže bude překlad proveden věcně správně a stylisticky přiměřeně, přičemž v určitých případech je možno volit jiné obdobné termíny, větné konstrukce a vazby s výjimkou těch případů, kdy určité termíny, konstrukce a vazby byly předepsány při zadání překladu nebo jsou obsaženy v závazné terminologii dle této smlouvy.

g) Pokud Objednatel neuplatní reklamaci do 14 dnů od poskytnutí plnění, je toto plnění považováno za bezvadné a nárok na reklamaci zaniká.

IV. Platnost a ukončení smlouvy

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou s účinností od 1. 1. 2013.
2. Smlouva může být písemně vypovězena kteroukoli smluvní stranou, přičemž blíže je postup při vypovězení Smlouvy upraven ve Všeobecných nákupních podmínkách Objednatele, které jsou součástí zadávací dokumentace v Příloze č. 1 této Smlouvy.
3. Každá ze smluvních stran je oprávněna od smlouvy odstoupit v případě podstatného porušení smlouvy druhou smluvní stranou, zejména prodlením se splněním smluvní povinnosti po dobu delší než 30 dní po písemném upozornění na neplnění povinnosti.

V. Závěrečná ustanovení

1. Změny a doplňky této smlouvy mohou být prováděny pouze po dohodě obou smluvních stran, a to písemnými číslovanými dodatky.
2. Pokud by některé ustanovení této smlouvy bylo neúčinné nebo neplatné, nebude tím dotčena platnost ostatních ustanovení. V takovém případě je neúčinné nebo neplatné ustanovení nutné vyložit, přeměnit nebo nahradit tak, aby jím byl dosažen sledovaný hospodářský účel.
3. Vztahy obou smluvních stran, které nejsou výslovně upraveny touto smlouvou, se řídí Všeobecnými nákupními podmínkami Objednatele, které jsou součástí zadávací dokumentace v Příloze č. 1 této Smlouvy, obchodním zákoníkem a ostatními obecně závaznými právními předpisy.
4. Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž každá strana obdrží po dvou vyhotoveních.
5. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran.

V Praze, dne:

Za Objednatele:

Za Dodavatele:

Přílohy:

1. Zadávací podmínky Objednatele do výběrového řízení včetně příloh 1,2,3,4, které jsou jejich integrální součástí
2. Závazná nabídka Dodavatele do výběrového řízení

KURZY ANGLICKÉHO JAZYKA

Představení jazykové školy PRESTO

Jazyková škola PRESTO vznikla v roce 2001 na základě dlouholetých zkušeností v oblasti poskytování překladatelských a tlumočnických služeb. Během několika let jsme se zařadili mezi moderní jazykové školy se zázemím kvalitních lektorů, metodiků a jazykových poradců.

V rámci komplexního programu výuky jazyků pořádáme jak kurzy pro organizace a firmy, tak kurzy pro širokou veřejnost, přičemž kromě výuky nejvíce používaných jazyků (angličtina, němčina, francouzština, španělština, ruština) jsme schopni kvalifikovaně zajistit i výuku ostatních méně užívaných jazyků. V našich kurzech vyučují kvalifikovaní čeští i zahraniční lektoři, kteří procházejí přísným výběrovým řízením a systematickou kontrolou kvality. Kromě skupinové a individuální výuky, obecného a specializovaného jazyka podle požadavků našich zákazníků, připravuje jazyková škola PRESTO posluchače ke složení mezinárodních jazykových zkoušek.

Jazyková škola PRESTO od roku 2003 realizuje specializovaný vzdělávací program „English in the European Union“, který je zaměřen zejména na užití anglického jazyka při jednáních s oficiálními partnery ze zemí EU.

Od roku 2007 je jazyková škola PRESTO **oficiálním certifikovaným testovacím střediskem** pro skládání mezinárodních zkoušek TOEIC. V roce 2008 byla zkouška TOEIC nově zařazena do seznamu standardizovaných zkoušek vydaným MŠMT.

Připravujeme naše studenty k úspěšnému složení všech typů mezinárodních zkoušek z anglického jazyka **Cambridge ESOL**. Úspěšnost absolventů našich kurzů u jazykových zkoušek dosahuje každoročně až 100 %.

Ve spolupráci s našimi partnerskými jazykovými školami v jednotlivých regionech ČR zajišťujeme výuku i pro mimopražské pobočky našich firemních zákazníků. Na přání našich partnerů připravujeme rovněž specializované bloky výuky na témata podle jejich potřeb, a to i formou intenzivních pobytových kurzů. Ve spolupráci s našimi partnerskými jazykovými školami v zahraničí jsme schopni zajistit i výuku v zahraničí.

Ve školním roce 2010/2011 jsme zajišťovali jazykovou výuku pro více než 100 zákazníků z řad firem a organizací. V našich učebnách v ulici Na Příkopě 31 pořádáme kromě kurzů pro veřejnost také pomaturitní studium jazyků na základě našeho zařazení v příslušné vyhlášce MŠMT. **Vlastní učebny** jsme otevřeli i v lokalitě Budějovická v Praze 4, Náměstí Míru a na Karlově náměstí v Praze 2.

Naše jazyková škola je členem **Asociace jazykových škol a agentur**. Členství v této asociaci je podmíněno vysokou kvalitou lektorského týmu i administrativních pracovníků účastnických jazykových škol a z toho vyplývající vysokou úroveň poskytované jazykové výuky.

Přehled nabídky služeb jazykové školy

V rámci komplexního programu výuky jazyků zajišťujeme:

- skupinové kurzy pro firmy a organizace
- individuální výuku pro firmy a organizace
- přípravu k mezinárodním zkouškám
- semestrální a intenzivní kurzy pro širokou veřejnost
- pomaturitní studium akreditované u MŠMT ČR
- vzdělávací program English in the EU
- e-learningové kurzy a blended learning
- audit jazykových znalostí
- příspěvky do firemních časopisů klientů
- pobytové jazykové kurzy v ČR i v zahraničí
- jazykové kurzy v České republice a na Slovensku

Na přání našich klientů připravujeme rovněž specializované bloky výuky na témata podle jejich potřeb, a to i formou intenzivních pobytových kurzů.

Organizace výuky

Komplexním organizačním zajištěním výuky jsou pověřeni **specialisté na klientskou péči a organizaci kurzů** v oddělení CRM (Customer Relationship Management). Pro Vaši společnost bude **vybrán jeden konkrétní koordinátor**, který bude zajišťovat organizaci výuky ve Vaší společnosti po celou dobu trvání výuky, což Vám zaručí konzistentní péči na nejvyšší úrovni. Na svého koordinátora se můžete kdykoli obrátit s jakýmkoli dotazy, přáními či požadavky – vše bude **profesionálně, rychle a s péčí vyřízeno k Vaší spokojenosti**.

CRM – komplexní péče o naše klienty

- převzetí požadavku na zajištění výuky
- sjednání harmonogramu kurzů a organizace výuky (frekvence kurzů, dny a časy konání kurzů, data testování a dotazníkových šetření spokojenosti, data dodání výstupů a forma výstupů, vytvoření konkrétního harmonogramu realizace výuky přesně dle Vašich představ, atd.)
- výběr lektorů dle požadovaných kritérií a na základě konzultace s metodickým oddělením
- pověření lektorů zajištěním výuky + předání potřebných informací lektorům
- dodání učebních materiálů
- řešení případného storna výuky na základě Vašich požadavků
- koordinace náhrad a substitucí lektorů (suplování lektorů v případě nemoci či dovolené)
- monitorování spokojenosti klientů a studentů s probíhající výukou
- zasílání výstupů (docházka, dotazníková šetření, atd.)
- řešení jakýchkoli operativních požadavků dle Vaší potřeby

Naším cílem je **bezproblémové fungování spolupráce a flexibilní řešení** všech otázek souvisejících se zajištěním výuky včetně okamžitých a operativních reakcí na jakékoli Vaše požadavky.

GARANCE KVALITY VÝUKY

Garanci kvalitní jazykové výuky v naší jazykové škole jsou zejména následující faktory:

- **kvalitní a motivovaní lektori** – Jazyková škola PRESTO spolupracuje dlouhodobě s více než 180 českými a zahraničními lektory. Všichni naši lektori mají odpovídající vzdělání a jazykové a pedagogické schopnosti.
- **koncepční metodika výuky využívající nejmodernější teoretické poznatky** – hlavním cílem je rozvoj komunikativních dovedností v cizím jazyce.
- **kvalitní učebnice a další učební materiály**
- **průběžné sledování a kontrola kvality výukového procesu vedením školy** – kvalifikovaní metodici společně se „senior“ učiteli garantují úroveň výuky hospitacemi na výukových hodinách, rozbořem zjištěných nedostatků a také využitím zpětné vazby od našich klientů

Metodické oddělení

Garantem organizačního zajištění kvality výuky je naše metodické oddělení, které tvoří odborníci na jazykovou výuku. Vaší společnosti bude přidělen jeden metodik, specialista na firemní výuku, zodpovědný za komunikaci s kontaktní osobu na Vaší straně. Váš metodik Vám bude kdykoli dispozici k řešení kvalitativních stránek výuky k Vaší plné spokojenosti.

Metodické oddělení – komplexní péče o kvalitu výuky:

- metodika
- jazykový audit
- rozřazení studentů do skupin dle úrovně
- doporučení obsahu kurzů, frekvence
- výběr učebních materiálů a doplňkových materiálů
- určení cílů studia a tvorba a aktualizace sylabů
- sledování kvality výuky a dosahování studijních cílů – hospitace, zpětná vazba s lektory, průběžné testování, atd.
- zaslání výsledků testování a hospitací klientům
- nábor lektorů
- semináře pro lektory
- konzultace s lektory/studenty/klienty

Péče o zajištění kvality výuky

Kvalita výuky je pravidelně kontrolována, a to zejména formou **hospitací metodika** jazykového vzdělávání a následného **didaktického rozboru** hospitované hodiny.

Hospitace je jedním ze základních nástrojů kontroly kvality výuky. Hospitující metodik se vždy zúčastňuje celé výukové hodiny, jejíž průběh si zaznamenává do formuláře, který slouží jako výchozí bod pro následné setkání mezi lektorem a metodikem. Výukový styl hodiny je podrobně probrán a jsou udělena další doporučení či je výukový styl ještě více přizpůsoben požadavkům našeho klienta. Hospitace rozvíjí výukový styl každého lektora a umožňuje mu stále kvalitnější práci se studenty.

Dalším důležitým kritériem je vždy **zpětná vazba** klienta a studentů, kterou průběžně monitorujeme na základě dotazníkových šetření a pravidelné komunikace s klientem.

Kvalita výuky je sledována pomocí **Dotazníků spokojenosti**, které jsou pro nás nezbytnou zpětnou vazbou o kvalitě poskytované péče. JŠ PRESTO používá formuláře jak pro studenty (kontrola kvality lektora, jeho výukového stylu, zapojování studentů do hodiny, organizovanost, srozumitelnost výkladu), tak pro personalisty.

Výuka je orientována na přípravu k úspěšnému vykonání jazykových zkoušek.

Jazykový audit - Ověření vstupních jazykových znalostí posluchačů

Vstupní testování zajistíme provedením **jazykového auditu**.

Cílem jazykového auditu je určení jazykové úrovně dle Společného evropského referenčního rámce (SERR) pro jazyky, tj. výsledky jsou transparentní pro všechny další organizace a státy EU, příp. i nad rámec Evropské unie.

Na základě výsledků jazykového auditu:

- jsou studenti rozřazeni do skupin dle jednotlivých úrovní
- jsou určeny učební materiály a doplňkové materiály
- jsou vypracovány konkrétní sylaby určující cíle studia a obsah jednotlivých hodin pro každou skupinu/studenta
- jsou doporučení konkrétní lektori pro výuku konkrétních skupin/studentů

Ověřování jazykových znalostí posluchačů po zahájení výuky

Vyhodnocování průběžné

- průběžně monitorujeme výkony jednotlivých studentů a můžeme v určité fázi korigovat nedostatky a tím předcházet tomu, že se u studenta některá jazyková dovednost vyvine na úkor jiných
- tento typ hodnocení má plně v kompetenci lektor
- jedná se o hodnocení v rámci kurzu jako takového, lektor kontroluje znalosti studentů, a to formou jak ústní tak písemnou
- testování má spíše charakter opakovací a výsledky nejsou oficiálně zaznamenávány (na přání zadavatele mohou být evidovány)

Vyhodnocování semestrální

- jedná se o hodnocení znalostí a dovedností, které student nabyl v rámci jednoho semestru/čtvrtletí
- tento typ hodnocení je v kompetenci lektora, v kooperaci s metodickým oddělením JŠ, je určována struktura testů
- struktura testů obsahuje části: psaní, čtení, poslech, gramatika, slovní zásoba, výslovnost v ústní části lektor sleduje plynulost, výslovnost, správnost apod.
- výsledky testování jsou zaznamenávány do tabulky ve formě bodů či procent (na přání zadavatele mohou být použity i Jazykové profily studenta podle kritérií **Společného evropského referenčního rámce (ERR)**)

Vyhodnocování celoroční

- jedná se o komplexní zhodnocení znalostí a dovedností, které student nabyl v rámci celého roku
- testování je ve formě psaného testu a ústního přezkoušení
- v testu se zjišťuje znalost gramatiky, slovní zásoby, schopnost porozumět psanému textu, mluvenému slovu, schopnost samostatné písemné práce.
- tento test probíhá v souladu s evropskými uznávanými standardy a výsledky studia jsou zaznamenány do **Jazykového profilu** studenta podle kritérií **Společného evropského referenčního rámce**. Výsledky jsou předávány zaměstnavateli ve formě, jakou požaduje.

Příprava na standardizované zkoušky

Jazyková škola PRESTO má ve svém programu jako **integrální součástí cílenou přípravu ke standardizovaným a mezinárodně uznávaným jazykovým zkouškám** z anglického, německého, francouzského, ruského a španělského jazyka. Při výuce v těchto specializovaných kurzech je kladen důraz především na to, aby struktura hodiny byla plně v souladu se strukturou jazykové zkoušky, tj. aby byly důkladně procvičeny všechny části jazykové zkoušky, a to jak perceptivní tak receptivní. Podoba a obsahová náplň kurzu je přizpůsobena specifickému formátu jednotlivých zkoušek tak, aby student u zkoušky uspěl.

Významnou roli v těchto kurzech hraje také lektorem řízené samostudium a průběžné testování znalostí studenta na základě pravidelných písemných i ústních testů, tzv. „**zkoušky nanečisto**“. Kromě kvalitní a zkušené lektorské základny mají při přípravě na zkoušky naši studenti také k dispozici poradenský servis našich metodiků pro jazykové vzdělávání.

Mezinárodně uznávané jazykové zkoušky jsou skládány u nezávislých institucí, které jsou k jejich provádění oprávněny. **Jazyková škola Presto je u Cambridge ESOL akreditována pro přípravu na tyto zkoušky.**

Zabezpečíme rovněž **administraci** související se zabezpečením **standardizovaných jazykových zkoušek**, tj. zajištění termínu a přihlášení ke zkouškám pořádaným u nezávislých institucí (British Council u angličtiny). Pokud se rozhodnete pro **zkoušky TOEIC**, zajistíme přímo i jejich složení v naší jazykové škole.

Zkoušky TOEIC

Od konce roku 2007 je jazyková škola PRESTO i **oficiálním certifikovaným testovacím střediskem** pro skládání mezinárodních zkoušek TOEIC. V roce 2008 byla zkouška TOEIC zařazena **do seznamu standardizovaných zkoušek vydaným MŠMT**. Po dohodě s Vámi může být příprava zaměstnanců zaměřena i na skládání těchto zkoušek.

Co je TOEIC?

- **Zkouška z angličtiny v pracovním prostředí** vytvořená americkou organizací ETS pro měření schopnosti použití cizího jazyka v praxi.
- **Světový standard** ve více než 10 000 firem a korporací
- Nejčastěji absolvovaná zkouška z angličtiny – přes 6 miliónů uchazečů ročně.
- **Testové otázky jsou založené na skutečných situacích** z každodenního života a práce.

Výhodou těchto zkoušek pro studenty je, že má mezinárodní platnost a vždy v ní uspějí – na základě výsledku obdrží certifikát se stanovením jejich aktuální jazykové úrovně. Test klade důraz na praktické použití jazyka, a testuje schopnost porozumění slovní zásobě v pracovním kontextu (obchodní schůzka, prezentace, cestování atp.) či spojit fakta a informace. Zaměstnanci i zaměstnavatel tak získají řádné informace o jazykových znalostech.

Zkouška, na jejíž složení by se studenti připravovali, by byla stanovena na základě dohody s klientem a studenty tak, aby zkouška byla vhodná a přínosná.

Vystavení certifikátu

Po ukončení každého semestru nebo výukového roku (podle dohody) obdrží každý student certifikát osvědčující absolvování jazykového kurzu a dosaženou úroveň jazykové vybavenosti.

Metodika výuky v JŠ PRESTO

Základními metodickými pilíři naší jazykové výuky je kombinace tří metod:

„**Communicative Approach**“, tedy tzv. komunikativní přístup, je metoda, která se zaměřuje na **rozvoj veškerých komunikativních dovedností studentů (mluvení, poslech, čtení a psaní)** a na schopnost bezproblémového využití jazyka při reálné komunikaci jak v běžných životních situacích, tak v oblasti pracovní. Výuka probíhá interaktivní a přirozenou formou a zaměřuje se především na schopnost domluvit se.

„**Lexical Approach**“, je metoda, při které se dbá na **výuku slovní zásoby**, a to zejména v kontextu různých reálných situací, se kterými se naši studenti setkávají. Důraz se klade na rozšíření slovní zásoby a její bezproblémové využití při každodenní komunikaci, a zafixování specifické slovní zásoby pro konkrétní účely (např. slovní zásoba pro obchodní jednání, prezentace, cestování, či jakoukoli jinou oblast dle požadavků zákazníka).

„**Task Based Learning**“, je metoda, která se zaměřuje na **plynulost použití cizího jazyka** v kontextu různých reálných situací. Typickým příkladem této metodiky je např. jazyková

simulace obchodního jednání, vyřizování reklamace, návštěvy u lékaře, rezervace jízdenky/ubytování apod. Velkým pozitivem této metody je rozvoj plynulosti studentova projevu a fixování si frází, které se v daných situacích používají.

Celkově se jedná o **nejefektivnější výukové metody cizích jazyků**, které jsou v naší jazykové škole i v cizině úspěšně používány již řadu let. Hlavními přednostmi jsou aktivní zapojení studentů do hodiny a používání slovní zásoby i gramatických jevů v kontextu, což oproti ostatním metodám urychluje a zkvalitňuje studium a také usnadňuje používání naučeného jazyka v praxi a napomáhá při přípravě na zkoušky.

SPLNĚNÍ POŽÁVKŮ VYHLAŠOVATELE - KONTROLNÍ SEZNAM BODŮ

1. Zařazení zaměstnance do výukových skupin na základě jazykového auditu zdarma

Ano, jazykový audit, zařazení zaměstnanců do výukových skupin na základě jazykového auditu zajistíme zdarma dle dohody s poskytovatelem.

Podrobnosti jsou uvedeny na straně 21 naší nabídky.

2. Plánování jazykových programů

Součástí našich služeb při výuce je i plánování jazykových programů podle pokročilosti studentů a studijních skupin s ohledem na studijní cíle a odborné zaměření a při zohlednění návaznosti na dřívější studium.

Ke každému kurzu jsou stanoveny plány výuky, jejichž plnění se průběžně kontroluje a vyhodnocuje. O plnění plánů výuky a průběhu hodin má zadavatel přehled v internetové aplikaci CLASS REGISTER.

Podrobnosti jsou uvedeny na stranách 19-21 naší nabídky.

3. Výběr nebo tvorba materiálů – zahrnuto v ceně

Potvrzujeme, že v našich nabídkových cenách jsou zahrnuty potřebné učební materiály vybrané na základě plánu jazykových programů a po dohodě se zadavatelem tak, aby byla zajištěna maximální návaznost na dosavadní studium.

4. Studijní podpora – didaktické pomůcky, prostředky, specifikujte požadavky

Na zadavatele nemáme žádné specifické požadavky kromě zajištění odpovídající učebny v místě výuky v prostorách zadavatele (resp. v prostorách Magistrátu) vybavené přehrávačem CD.

Každý student dostane zdarma přístup do našeho e-learningového programu k procvičování anglické gramatiky ON LINE ŠKOLA. Využívání tohoto programu má doplňkový charakter.

5. Programy učení a vyučování – stanovuje poskytovatel

Součástí našich služeb je stanovení konkrétních programů učení a vyučování. Ke každému kurzu se zpracovávají podrobné programy (plány výuky), tzv. sylaby. Tyto sylaby jsou zpracovávány v návaznosti na koncepční programy výuky tak, aby zajistily jejich splnění.

Celý výukový proces je proto z hlediska plnění cílů výuky stanoven takto:

- jazykový audit
- stanovení cílů výuky v kooperaci se zadavatelem
- návrh programů výuky zpracovaný jazykovou školou a předložený zadavateli
- zpracování sylabů (programů učení a vyučování)
- kontrola dodržování pokroku ve výuce
- dle požadavku - složení (mezinárodních) jazykových zkoušek
- zpětná vazba

Podrobnosti jsou uvedeny na stranách 21 – 23 naší nabídky.

6. Evaluace, testování, hodnocení – specifikujte obsah a druh testů a zkoušek, typy hodnocení apod.

Součástí výuky je i pravidelné testování a hodnocení pokroku studentů a sledování kvality výuky metodickým oddělením.

Podrobnosti jsou uvedeny na stranách 21 – 23 naší nabídky.

7. Plánování jazykové certifikace

Podle požadavku zadavatele povedeme všechny nebo jen vybrané kurzy tak, aby byly zaměřeny i na úspěšné absolvování standardizovaných jazykových zkoušek. Typ těchto zkoušek bude stanoven po dohodě se zadavatelem.

Pro využití ve firemní praxi považujeme za velmi užitečné mezinárodní zkoušky **TOEIC**. V roce 2008 byla zkouška TOEIC zařazena do seznamu **standardizovaných zkoušek vydaných MŠMT**.

Naše jazyková škola je **oficiálním certifikovaným testovacím střediskem** pro skládání mezinárodních zkoušek.

Podrobnosti jsou uvedeny na stranách 22 - 23 naší nabídky.

Úspěšnost našich studentů při skládání mezinárodních zkoušek se pohybuje mezi 95-100%.

8. Požadavek na jazykový rámec – dynamický, snadno využitelný, nedogmatický

Jsmě přesvědčeni, že naše jazyková škola s kvalitním metodickým zázemím, dohledem nad kvalitou výuky a pořádáním pravidelných metodických seminářů pro naše lektory spolu s garantovanou metodikou výuky poskytuje právě takový rámec, který požaduje zadavatel:

- dynamický

Sledujeme nejnovější trendy ve výuce. Naši metodici se účastní mezinárodních metodických seminářů. Pečlivě vybíráme výukové materiály, aby byly aktuální a maximálně vyhovely potřebám studentů a odpovídaly stanoveným studijním cílům.

Zohledňujeme zpětnou vazbu – poznatky zjištěné při kontrole pokroku ve výuce, poznatky z rozhovorů s oddělením HR zákazníka, náměty samotných studentů.

- snadno použitelný

Samotná metodika naší výuky vychází z praktických potřeb studentů, sleduje uplatnění jazykových znalostí v praxi (proto také doporučujeme zkoušky TOEIC), dbá na učení se jazyka přirozenou komunikativní metodou. V našich hodinách mají studenti pocit, že plynou naprosto přirozeně, studenti se učí s chutí a dosahují rychlého pokroku.

- nedogmatický

I když lingvistické a pedagogické teorie převedené do praktické podoby naší metodiky výuky představují základ, z něhož naše jazyková škola vychází, přizpůsobujeme výukové metody potřebám a vnímání studentů. Jedině tehdy, když studenti budou mít pocit, že hodiny jsou přizpůsobeny jejich potřebám a mnohdy výukovým zvyklostem, budou v hodinách spokojeni a motivováni. Motivace studentů je pak nejdůležitějším faktorem pro pokrok ve výuce.

Praktickým klasickým příkladem může být „učení se slovíčkům“. V naší základní metodice výuky pracují studenti téměř výhradně s jazykem, kterému se učí a slovíčka či větné formulace jsou předány jen ve výjimečných případech za účelem porozumění. Tato metoda výuky je ověřená a velmi efektivní. To však neznamená, že pokud někteří studenti potřebují ve své praxi více procvičovat překlad nebo jim překlad v jisté fázi výuky bude pomáhat, že tomu lektor nepřizpůsobí svoji výuku. Naopak, lektor se přizpůsobí požadavku studentů, kteří budou spokojeni a motivováni a budou pak pokračovat ve studiu rychleji.

9. Minimální požadavky u českých lektorů

Naši čeští lektori splňují požadavky uvedené v příloze č. 4 zadávací dokumentace. Mají VŠ vzdělání v oboru anglický jazyk nebo dlouholetou pedagogickou praxi, případně absolvovali stáž v zahraničí.

10. Požadavky na anglicky mluvící cizince

Také anglicky mluvící lektori splňují požadavky uvedené v příloze č. 4 zadávací dokumentace. Mají jednu z uvedených zkoušek, která je opravňuje k výuce anglického jazyka, vysokoškolské vzdělání a praxi s výukou dospělých studentů.

11. Kalkulace nákladů včetně stanovení ceny

Viz Cenová nabídka na str. 29 naší nabídky.

12. Jaké další služby můžete PS, a.s. nabídnout?

1) Class Register

ClassRegister je naše vlastní internetová aplikace, která umožňuje sledovat průběh všech vašich kurzů **on-line 24 hodin denně**. Vyvinuli jsme ji především proto, abychom našim klientům umožnili snáze **sledovat průběh studia** a současně **evidovat docházku** studentů do kurzů.

U každého kurzu v ClassRegisteru naleznete přehledné seznamy studentů, odučené hodiny, docházku studentů, výsledky testování, informace o probírané látce, atd.

Na internetové adrese <https://www.eduadmin.eu/cregister/> můžete vstoupit do **ukázkové verze** ClassRegisteru a seznámit se se všemi funkcemi (vstupní heslo: admin, vstupní kód: demo).

2) Účast pracovníků Pražských služeb, a.s. a jejich rodinných příslušníků v našich jazykových kurzech pro veřejnost se slevou 10 %.

3) Překladatelské a tlumočnické služby jiných jazykových kombinací než angličtina a němčina.

Lokalizace software, DTP služby a audio/video služby s vlastním studiem - nahrávky audio a dubbing, titulkování – např. pro propagační a školicí materiály Pražských služeb, a.s.

13. V čem jste lepší než jiné agentury, instituce apod., které se zabývají firemním jazykovým vzděláváním?

Umíme

- vás naučit plynne hovořit cizím jazykem;
- vám předat dovednost efektivně používat cizí jazyk v praxi;
- vás motivovat ke zdokonalování jazykových dovedností a znalostí;
- individuálně přistupovat k vašim potřebám;
- snížit administrativní a organizační zátěž;
- vás přesvědčit, že se na hodiny vedené našimi lektory budete těšit.

Samozřejmostí je pro nás nadstandardní klientská péče

Po celou dobu naší spolupráce se o vaši firmu bude starat jeden vybraný koordinátor z oddělení klientské péče a specialisté z metodického oddělení. Zajistíme vám komplexní, individuální péči na nejvyšší úrovni.

14. Doložte reference alespoň dvou srovnatelných firem

Viz strany 9 a 10 naší nabídky.

15. Spolupracovala Vaše firma s PS, a.s. na jiných vzdělávacích projektech, kurzech, konferencích apod.? V kterém roce naposledy?

Ne.

16. Oslovili jste v minulosti PS, a.s. s nabídkou na spolupráci v oblasti jazykového vzdělávání? Uveďte jméno kontaktní osoby.

Ano. V roce 2007 jsme oslovili paní [REDAKCE] s nabídkou jazykové výuky.

CENOVÁ NABÍDKA

Nabízíme Vám zajištění kurzů anglického jazyka se zaměřením na obecný jazyk a konverzaci a kurzů odborného jazyka.

Skupinová výuka			
obecný jazyk	90 min	610 Kč	620 Kč
odborný jazyk	90 min	620 Kč	630 Kč
Individuální výuka			
obecný jazyk	60 min	410 Kč	420 Kč
odborný jazyk	60 min	420 Kč	430 Kč
obecný jazyk	90 min	610 Kč	620 Kč
odborný jazyk	90 min	620 Kč	630 Kč

PLATNOST CEN A GARANCE

- ceny jsou platné pro výuku v Praze
- ceny jsou platné pro lekce probíhající v uvedené délce (90 min./60 min.)
- studenti mají možnost omluvit svou neúčast na lekce nejméně 25 hodin před začátkem lekce, aniž by lekce musela být hrazena.
- garance prvního setkání s lektorem tzv. na zkoušku
- výše uvedené ceny jsou konečné a platnost je 3 roky

CENA ZAHRNUJE

- DPH 0% (Naše kurzy jsou od DPH osvobozeny.)
- základní vstupní jazykový audit
- výběr lektora a příprava plánů výuky
- kompletní administrativní podpora
- ClassRegister
- metodické vedení a kontrola kvality výuky
- ověřování a hodnocení dosažených jazykových znalostí
- přístup do „Online školy“
- studijní materiály (učebnice)
- doplňkové studijní materiály
- pravidelné sledování spokojenosti studentů s výukou
- vystavení osvědčení účastníků kurzu o jeho absolvování
- v případě zájmu příspěvky do firemního časopisu klienta
- dopravu lektora

Úhrada výuky probíhá formou zpětné fakturace za daný kalendářní měsíc dle skutečného počtu odučených hodin. Součástí faktury je přehled odučených hodin a docházky jednotlivých studentů.

PŘEKLADATELSKÉ A TLUMOČNICKÉ SLUŽBY

Společnost Presto působí na českém trhu od roku 1990 a díky dynamickému růstu se podařilo vybudovat jednu z největších organizací v ČR nabízející komplexní jazykové služby.

Nabízíme Vám:

VYSOKOU KVALITU

Naši překladatelé procházejí přísnými vstupními testy. Pro překlady do cizích jazyků využíváme přednostně rodilé mluvčí. Naši překladatelé mají možnost konzultovat terminologii s odborníky z jednotlivých oborů. Máme vytvořený vysoce kvalifikovaný tým interních překladatelů, který je k dispozici pro kontrolu kvality jak standardních překladů, tak i náročných projektů.

Naši překladatelé pokrývají svou specializací prakticky celé spektrum jednotlivých oborů od překladů složitých právních a smluvních dokumentů přes reklamní a propagační materiály až k mnohasetstránkovým odborným manuálům a technické dokumentaci. Samozřejmostí je zajišťování překladů se soudním ověřením, a to i ve velmi exotických jazykových mutacích.

PŘÍZNIVOU CENU

Při značné flexibilitě co do rozsahu a termínů zpracování překladů garantujeme jejich odpovídající kvalitu, přičemž jsme našim zákazníkům schopni nabídnout vysoce konkurenční cenové podmínky.

PROFESIONALITU

Zázemí velké překladatelské agentury s propracovaným systémem řízení projektů a řízení jakosti podle ČSN EN ISO 9001:2008 a ČSN EN 15038:2006.

Využíváme sofistikované překladatelské softwary (TRADOS, TRANSIT, MULTITRANS, MEMSOURCE).

DOSTATEČNOU KAPACITU

V oblasti překladů a tlumočení spolupracujeme s více než 4000 externími překladateli, korektory a tlumočníky, přičemž máme pro jednotlivé obory vybrány a vyškoleny specializované týmy zkušených a prověřených odborníků.

FLEXIBILITU

Naše překladatelská pracoviště se nacházejí v ulici Na Příkopě 31 v centru Prahy a jsou otevřena každý pracovní den od 8.00 do 20.00. Po předchozí domluvě zajišťujeme překlady o víkendech, svátcích a expresní překlady přes noc.

KOMPLEXNÍ SLUŽBY

Kromě překladů a tlumočení nabízíme rovněž komplexní sortiment dalších jazykových služeb – lokalizaci softwaru, DTP služby a audio/video služby s vlastním studiem.

CENOVÁ NABÍDKA

1. Překlady anglického a německého jazyka

Naše cenová nabídka na zajištění překladů, korektur, dodatečného soudního ověření, překladů s ověřením z/do českého, německého a anglického jazyka vychází z toho, že chceme Vaší společnosti poskytovat vysoce kvalitní překladatelské služby. Abychom tohoto cíle dosáhli, budeme používat kvalifikované, zkušené a osvědčené překladatele, přičemž naši projektoví manažeři zajistí důslednou kontrolu kvality odvedené práce.

Ceny jsou vedeny bez DPH (20 %).

A) Cena za překlad 1 NS v kombinaci čj/aj, čj/nj

1 – 4 NS	320 Kč
5 – 50 NS	320 Kč
nad 50 NS	288 Kč

B) Cena za překlad 1 NS v kombinaci aj/čj, nj/čj

1 – 4 NS	240 Kč
5 – 50 NS	240 Kč
nad 50 NS	216 Kč

C) Cena za překlad 1 str. resp. 1 NS se soud. ověřením v kombinaci aj/nj-čj a čj-aj/nj

1 – 4 NS	390 Kč
5 – 50 NS	390 Kč
nad 50 NS	380 Kč

D) Cena za dodatečné soudní ověření 1 str. resp. 1 NS v kombinaci aj/nj-čj a čj-aj/nj

1 – 4 NS	250 Kč
5 – 50 NS	250 Kč
nad 50 NS	220 Kč

E) Cena za korekturu rodilým mluvčím 1 NS v němčině a angličtině

1 – 4 NS	100 Kč
5 – 50 NS	100 Kč
nad 50 NS	90 Kč

Jednou NS se pro účely cenové nabídky (body a – e) rozumí 1 800 úhozů včetně mezer výsledného textu ve statistice Word.

2. Tlumočení anglického a německého jazyka

Naše společnost spolehlivě zajišťuje kompletní tlumočnické služby včetně poskytnutí tlumočnické techniky. Tlumočníci, se kterými spolupracujeme, mají rozsáhlé zkušenosti s jednáním na nejvyšší úrovni.

Nabízíme simultánní tlumočení na konferencích a seminářích a konsekutivní tlumočení při obchodních jednáních včetně zahraničních cest. Spolupracujeme se soudními tlumočníky a zajišťujeme také dlouhodobé tlumočení, kdy si tlumočnicka klient rezervuje na delší dobu. Zajišťujeme také tlumočnickou techniku a vhodné prostory pro nejrůznější akce.

Rozhodujícím faktorem poskytování tlumočnických služeb na nejvyšší úrovni je kvalita a zkušenosti tlumočnicků. Spolupracujeme tedy pouze se špičkovými tlumočníky z jednotlivých oborů. Zárukou kvality a odbornosti našich externích tlumočnicků je mimo jiné jejich členství v profesních organizacích, jako je například SCIC nebo ASKOT.

Mezi naše zákazníky, pro které jsme poskytovali tlumočnické služby, patří především ČSA, a. s., Ministerstvo dopravy ČR, Ministerstvo průmyslu a obchodu ČR, Telefónica Czech Republic, a. s., Unipetrol, a. s. a Úřad vlády ČR.

zdrojový jazyk	cílový jazyk	cena v Kč bez DPH za 1 hodinu tlumočení	Ostatní náklady (např. doprava, ubytování, diety)
čeština	angličtina	650 Kč	dle individuální dohody
čeština	němčina	650 Kč	dle individuální dohody
zdrojový jazyk	cílový jazyk	cena v Kč bez DPH za 1 hodinu tlumočení	Ostatní náklady (např. doprava, ubytování, diety)
čeština	angličtina	850 Kč	dle individuální dohody
čeština	němčina	850 Kč	dle individuální dohody
zdrojový jazyk	cílový jazyk	cena v Kč bez DPH za 1 hodinu tlumočení	Ostatní náklady (např. doprava, ubytování, diety)
čeština	angličtina	950 Kč	dle individuální dohody
čeština	němčina	950 Kč	dle individuální dohody
zdrojový jazyk	cílový jazyk	cena v Kč bez DPH za 1 hodinu tlumočení	Ostatní náklady (např. doprava, ubytování, diety)
čeština	angličtina	950 Kč	dle individuální dohody
čeština	němčina	950 Kč	dle individuální dohody

Dle požadavků v zadávací dokumentaci uvádíme cenu za hodinu tlumočení. Minimální účtovatelná sazba jsou však 4 hodiny času tlumočnicka. U zahraničního tlumočení je to 8 hodin času tlumočnicka.

Cena za tlumočení nezahrnuje pronájem tlumočnické techniky, dopravu, ubytování a v případě zahraničních cest diety tlumočnicka a další náklady spojené s cestou do zahraničí (vízum apod.).

Cena za tlumočení se vztahuje výhradně na tlumočení konané v pracovních dnech, tedy pondělí - pátek.

3. Ceny za překlady dalších jazyků a ostatní služby

V případě provádění překladatelských služeb v jazykových kombinacích neuvedených výše Vám poskytneme na tyto služby slevu ve výši 10 % na naše aktuální ceníkové ceny, viz příloha č. 1.

4. Další náklady spojené s překlady

Standardní doba dodání:	max. 8 NS na den
Spěšný překlad:	více než 8 NS/den – příplatek 15 %
Expresní překlad:	kratší texty týž den nebo přes noc – příplatek 50%
Expresní překlad:	více než 20 NS/den v kratší lhůtě – individuální domluva

Příplatky za překlad odborných textů se neúčtují.

Dále budou účtovány příplatky za zpracování ve specializovaných grafických formátech (např. Indesign, PageMaker apod.) a pokud bude dodána needitovatelná forma textu, jehož překlad bude požadován včetně grafické úpravy (tištěný text, pdf formát, obrázkové formáty apod.). Na tyto služby a další překladatelské služby neuvedené výše, Vám poskytneme slevu ve výši 10 % na naše aktuální ceníkové ceny, viz příloha č. 1.

V případě, že bude nutné využít na žádost Pražských služeb, a.s. služby doručovacích společností (kurýr), budou Vám přeúčtovány skutečné náklady na doručení.

Zasláním této nabídky souhlasíme se všemi pravidly výběrového řízení stanovenými v zadávací dokumentaci a výše stanovenými.

Tato nabídka je tvořena celkem 35 stranami textu a je závazná po dobu 60 dnů od termínu uzávěrky nabídek.

V případě, že budeme vybráni jako dodavatel, prodlužuje se tato doba o 30 dnů.

V Praze dne 5. října 2012

Za společnost PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.



- 1. **1.1. Aktuální ceník služeb (samostatný soubor: Standardní ceník.pdf)**
- 2. **Všeobecné nákupní podmínky spol. Pražské služby, a.s. (samostatný soubor: Všeobecné_nákupní_podmínky_PSAS.pdf)**

Příloha č. 4 - Kontaktní osoby Objednatele

Objednatele jsou pověřeny jednáním níže uvedené funkce osob:

- 1. Ve věcech smluvních**
 - 1.1. Ředitel centrálního nákupu a pořizování investic**
 - Vedoucí nákupu
 - Nákupčí
 - 1.2. Ve věcech provozních (objednávky, předávací protokoly, fakturace)**
 - Ředitel centrálního nákupu a pořizování investic
 - Personální ředitel
 - Vedoucí personálního oddělení
 - Asistent a koordinátor projektů personálního úseku
 - Vedoucí nákupu
 - Nákupčí

Příloha č. 5 - Kontaktní osoby Poskytovatele

1. Za uživatele jsou pověřeny jednáním níže uvedené funkce osob:

1.1. Ve věcech smluvních: Obchodní ředitel/ka

**1.2. Ve věcech provozních (objednávky, předávací protokoly, fakturace):
Kordinátor/ka jazykových kurzů**